

BACCALAUREAT GENERAL

SESSION 2005

LATIN

Série Littéraire

L'épreuve comporte deux parties :

- 1^{ère} partie : (50 points)

Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, concernant une entrée du programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les cinq questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

- 2^{ème} partie : (50 points)

Version.

Durée : 3 heures

coefficient : 4

**L'usage des calculatrices est interdit.
L'usage du dictionnaire latin - français est autorisé.**

Ce sujet comporte 6 pages numérotées de 1 à 6

TEXTE

Germanicus découvre l'Égypte

Adopté par son oncle, l'empereur Tibère, Germanicus avait mené plusieurs campagnes victorieuses contre les Germains ; devenu très populaire, il entreprit une tournée en Orient (en 19 après J.-C.).

59 M. Silano L. Norbano consulibus, Germanicus Ægyptum proficiscitur cognoscendæ antiquitatis. Sed cura provinciæ prætendebatur, levavitque apertis horreis pretia frugum multaque in vulgus grata usurpavit : sine milite incedere pedibus intectis et pari cum Græcis amictu, P. Scipionis æmulatione, quem eadem factitavisse apud Siciliam, quamvis flagrante adhuc Pœnorum bello, accepimus. Tiberius, cultu habituque ejus lenibus verbis perstricto, acerrime increpuit quod, contra instituta Augusti, non sponte principis Alexandriam introisset. Nam Augustus, inter alia dominationis arcana, vetitis nisi permissu ingredi senatoribus aut equitibus Romanis illustribus, seposuit Ægyptum, ne fame urgeret Italiam quisquis eam provinciam claustraque terræ ac maris quamvis levi præsidio adversum ingentes exercitus insedisset.

60. Sed Germanicus, nondum comperto profectioem eam incusari, Nilo subvehebatur, orsus oppido a Canopo. Condidere id Spartani ob sepultum illic rectorem navis Canopum, qua tempestate Menelaus, Græciam repetens, diversum ad mare terramque Libyam dejectus. Inde proximum amnis os dicatum Herculi, quem indigenæ ortum apud se et antiquissimum perhibent eosque qui postea pari virtute fuerint in cognomentum ejus adscitos ; mox visit veterum Thebarum magna vestigia. Et manebant structis molibus litteræ Aegyptiæ, priorem opulentiam complexæ ; jussusque e senioribus sacerdotum patrium sermonem interpretari, referebat habitasse quondam septingenta milia aetate militari atque eo cum exercitu regem Rhamsen Libya, Æthiopia Medisque et Persis et Bactriano ac Scytha potitum quasque terras Syri Armenique et contigui Cappadoces colunt, inde Bithynum, hinc Lycium ad mare imperio tenuisse. Legebantur et indicta gentibus tributa, pondus argenti et auri, numerus armorum equorumque et dona templis, ebur atque odores, quasque copias frumenti et omnium utensilium quaeque natio penderet, haud minus magna quam nunc vi Parthorum aut potentia Romana jubentur.

61. Ceterum Germanicus aliis quoque miraculis intendit animum, quorum praecipua fuere Memnonis saxea effigies, ubi radiis solis icta est, vocalem sonum reddens, disjectasque inter et vix pervias arenas instar montium eductæ pyramides certamine et opibus regum,

45 lacusque effossa humo, superfluentis Nili receptacula ;
atque alibi angustiae et profunda altitudo, nullis
inquirentium spatiis penetrabilis. Exim ventum
Elephantinen ac Syenen, claustra olim Romani imperii,
quod nunc Rubrum ad mare patescit.

Tacite, *Annales*, livre II, paragraphes 59 à 61.

TRADUCTION

59. Sous le consulat de M. Silanus et de L. Norbanus, Germanicus part pour l'Égypte, afin d'en connaître les antiquités. Mais l'administration de la province lui servait de prétexte : il fit baisser, en ouvrant les greniers, le prix des céréales et il se rendit populaire de maintes façons, marchant sans escorte, les pieds à découvert et vêtu comme les Grecs, à l'imitation de P. Scipion, qui, dit-on, s'était plu à faire de même en Sicile, bien que se déchaînât encore la guerre punique. Tibère, après avoir critiqué en termes modérés sa mise et son allure, lui reprocha vivement d'avoir enfreint les règlements d'Auguste en entrant à Alexandrie sans l'aveu du prince. Car Auguste, entre autres ressorts secrets de sa domination, en interdisant aux sénateurs et aux chevaliers romains de premier rang d'y pénétrer sans autorisation, avait mis l'Égypte à part, pour éviter que l'Italie ne fût affamée par quiconque s'établirait dans cette province, où, tenant les clefs de la terre et de la mer, on pourrait, même avec une faible garnison, résister à d'immenses armées.

60. Cependant Germanicus, ne sachant pas encore qu'on lui faisait reproche de ce voyage, remontait le Nil à partir de Canope. Cette ville fut fondée par les Spartiates en souvenir du pilote Canopus enseveli en cet endroit à l'époque où Ménélas regagnant la Grèce fut rejeté dans une mer écartée vers la côte de Libye. De là, il gagna l'embouchure voisine du fleuve, consacrée à Hercule, que les indigènes prétendent né chez eux et très antérieur à ceux qui, l'ayant ensuite égalé en valeur, furent appelés de son nom ; puis il visita les vestiges grandioses de l'ancienne Thèbes. Sur les constructions colossales subsistaient encore des caractères égyptiens, qui retraçaient son antique opulence : invité à traduire la langue de ses pères, un des vieux prêtres expliquait que la ville avait eu jadis sept cent mille hommes en âge de servir et qu'avec cette armée le roi Rhamsès avait conquis la Libye et l'Éthiopie, les Mèdes et les Perses, la Bactriane et la Scythie, et que toutes les terres habitées par les Syriens, les Arméniens et les Cappadociens, leurs voisins d'un côté jusqu'à la mer de Bithynie, de l'autre jusqu'à celle de Lycie, avaient appartenu à son empire. On lisait aussi les tributs imposés aux peuples, le poids d'argent et d'or, le nombre des armes et des chevaux, les offrandes pour les temples, l'ivoire et les parfums, les quantités de froment et autres provisions que chaque nation devait fournir, versements égaux en importance à ceux qu'aujourd'hui le pouvoir des Parthes ou la puissance romaine exigent.

61. (*passage de la version*)

De là, il se rendit à Eléphantine et à Syène, anciennes barrières de l'empire romain, qui s'étend aujourd'hui jusqu'à la mer Rouge.

Tacite, *Annales*, livre II, paragraphes 59 à 61.

Traduction de P. Wuilleumier, Les Belles Lettres, 1974.

PREMIERE PARTIE

QUESTIONS (50 POINTS)

Vous traiterez les cinq questions suivantes en rappelant à chaque fois le numéro de la question à laquelle vous répondez. Vos réponses devront être rédigées ; elles s'appuieront sur le texte latin cité dans la langue.

Question 1 (10 points)

Lignes 1 à 8, (de *M. Silano...* à... *accepimus*), 17 à 19 (de *Sed Germanicus...* à ... *Canopo*) et 40 à 41, (de *Ceterum...* à ... *animum*).

En examinant le début de chaque paragraphe, vous dégagerez les éléments d'un portrait de Germanicus.

Question 2 (10 points)

Lignes 8 à 19, de *Tiberius...* à... *Canopo*.

Parlant de Tibère, Tacite écrit : *acerrime increpuit*. En vous référant au texte latin, vous étudierez en quoi le comportement de Germanicus explique cette réaction.

Question 3 (10 points)

Lignes 19 à 25, de *Condidere...* à... *adscitos*.

Quelles sont les références à la mythologie gréco-latine et quel en est l'intérêt historique dans ce développement sur l'Égypte ?

Question 4 (10 points)

Lignes 25 à 39, de *mox visit...* à ... *jubentur*.

En vous fondant sur l'examen précis de ce passage, vous étudierez la manière dont l'Égypte est ici présentée.

Question 5 (10 points)

Sur l'ensemble du texte.

Quels sont les différents aspects de la démarche historique de Tacite, dans cette page dont vous montrerez l'originalité ?

DEUXIEME PARTIE

VERSION (50 POINTS)

61. Ceterum Germanicus aliis quoque miraculis intendit animum, quorum praecipua fuere Memnonis saxea effigies, ubi radiis solis icta est, vocalem sonum reddens, disjectasque inter¹ et vix pervias arenas instar montium eductae pyramides certamine et opibus regum, lacusque² effossa humo, superfluentis Nili receptacula ; atque alibi angustiae et profunda altitudo³, nullis inquirentium spatiis penetrabilis.

Tacite, *Annales*, livre II, paragraphe 61.

Notes

1. *disjectasque inter* : comprendre *et inter disjectas* ; *disjectas arenas* : traduction littérale « sables épars » (comprendre : l'étendue des sables).
2. *lacusque* : allusion au lac Moeris.
3. *altitudo* : il s'agit de *la profondeur* des eaux du Nil.
4. *spatiis* : il s'agit *des sondes* (employées pour mesurer la profondeur des cours d'eau).